

SCHEDA INFORMATIVA

VACCINO ESAVALENTE

التحصين/ التطعيم

السداسي

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione. In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

الدفتريا هو مرض معدي خطير يسببه السم الناتج عن بكتيريا. هذا المرض ينتج أغشية بداخل الأنف والحنك والتي تمنع التنفس في بعض الأحيان.

في بعض الحالات يصيب هذا المرض الأعضاء الداخلية ويترك آثار جانبية خطيرة على القلب، الكلى و الجهاز العصبي، الشلل والموت بسبب الاختناق.

تتقل عدوى الدفتريا عن طريق شخص مريض أو حامل للعدوى أو عن طريق غير مباشر بواسطة الأشياء الملوثة (لعب، أدوات تناول الأطعمة ، إلخ).

Il tetano è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

التيتانوس هو مرض غير معدي يسببه السم الناتج عن بكتيريا شائعة الانتشار في البيئة يتسلل إلى الجسم عن طريق الجروح، حتى لو كانت صغيرة الحجم، يتخطى الجلد أو الأغشية المبطنة الملوثة بالطين والأتربة أو بالأشياء القذرة. السموم تصيب الجهاز العصبي بإصابات خطيرة مسببة انقباض مؤلم دائم في العضلات، دائما تكون المضاعفات خطيرة وغالبا تؤدي إلى الموت.

La pertosse è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

السعال الديكي هو مرض من الأمراض البكتيرية المعدية. من خواصه السعال/ الكحة الحادة. الإصابة خطيرة في السنة الأولى من العمر : في هذا السن، بالفعل، أثناء السعال الحاد يحتمل حدوث أزمات تنفسية حادة (الطفل لا يستطيع التنفس) مدة المرض طويلة وخطيرة؛ كما يحتمل أيضا تعذر تناول الطفل للطعام المعتاد. في أغلب

الأحيان تصاحب المرض بعض المضاعفات التي تصيب الجهاز التنفسي (التهاب الشعب الهوائية، الخ.) والجهاز العصبي المركزي (تشنجات، التهاب غشاء المخ، الخ.).
هو مرض شديد العدوى، تنتقل العدوى من الشخص المريض بواسطة الأشياء الملوثة بقطرات اللعاب.

La poliomielite è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

شلل الأطفال هو من الأمراض المعدية شديدة الخطورة، هو مرض فيروسي يصيب الجهاز العصبي. عادة الإصابة لا يصحبها أعراض مرضية مميزة، في بعض الحالات يصيب بشلل دائم في الأطراف وفي بعض منها يؤدي أيضا إلى الموت. ينتقل الفيروس عن طريق البراز الذي يحتمل أن يلوث الطعام، مياه الشرب أو الأيدي. مازال المرض يتواجد في بعض بلاد العالم التي تعاني من نقص في النظافة والرعاية الصحية وقلة مياه الشرب: التحصين/ التطعيم يعمل من أجل القضاء على هذا المرض.

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato.

Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

مرض الكبد بفيروس ب B هو من الأمراض الفيروسية المعدية التي تصيب الكبد.

في بعض الأحيان تحدث الإصابة دون أن تصحبها أعراض مرضية وفي البعض الآخر تصحبها أعراض حادة منها الإصابة بإجهاد، غثيان، قيئ و اصفرار (لون الجلد والعينان). نادرا تؤدي الإصابات الحادة إلى الموت، في أغلبية الحالات يتم الشفاء تلقائيا ويقضي الجسم على الفيروس. في بعض الحالات طويلة الأجل التي يتضاعف فيها المرض. يصبح المريض حامل مزمن للفيروس، بدون أعراض مرضية. ولكن في حالات أخرى، يتطور ويتضاعف المرض ويصبح مرض كبدي مزمن يؤدي إلى تليف الكبد وإصابة الكبد بالسرطان.

مرض الكبد بفيروس ب B تنتقل العدوى به من شخص مريض أو حامل مزمن للفيروس إلى شخص سليم عن طريق الدم، وأيضا بواسطة الحقن (مثل: تناول مخدرات بحقنة ملوثة) أو أدوات القطع والقص الملوثة، أو عن طريق العلاقات الجنسية. ربما أيضا أن تنتقل العدوى من الأم إلى الابن أثناء الوضع. أثبتت الأبحاث أن من يعيش في نطاق ضيق مع مريض فهو أكثر عرضة للعدوى.

L'haemophilus influenzae di tipo b è un batterio molto diffuso che si trova nel naso e nella gola ed è responsabile di malattie di varia gravità nei bambini di età inferiore ai cinque anni.

Tra le forme più gravi ci sono la polmonite, l'infiammazione della gola con difficoltà a respirare, la meningite, la sepsi (infezione diffusa di tutto l'organismo). Prima dell'introduzione della vaccinazione l'Haemophilus era la più frequente causa di meningite batterica nei bambini piccoli.

La trasmissione avviene da persona a persona attraverso le goccioline di saliva e le secrezioni delle vie respiratorie.

التأثير الوظيفي للهيموفيليا من نوع ب, هي بكتيريا شائعة الانتشار تتواجد في الأنف والحلق وهي المسؤولة عن إصابة الأطفال تحت سن خمس سنوات بالعديد من الأمراض المختلفة الخطورة.

ضمن الأمراض الخطيرة التي تصيب بها الالتهاب الرئوي, التهاب الحلق الذي يعسر التنفس, الحمى الشوكية, الإنتان (إصابة الجسم بأكمله). قبل بداية التحصين من الإصابة بالهيموفيليا كانت تشكل السبب الأكبر في إصابة الأطفال بالحمى الشوكية البكتيرية.

تنتقل العدوى من شخص لآخر عن طريق القطرات اللعابية وإفرازات الجهاز التنفسي.

VACCINO:

Questa vaccinazione fa parte del ciclo di base di 3 dosi, viene utilizzato un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Le componenti antipertosse e antihaemophilus del vaccino esavalente non sono obbligatorie ma ciò non deve intaccare la consapevolezza della loro utilità ed efficacia come evidenziato sopra. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

المصل:

هذا التحصين/ التطعيم يجرى على ثلاث جرعات, يستعمل مصل مزدوج الذي يضمن حماية ووقاية جيدة. يجرى هذا التطعيم بواسطة الحقن العضلي في الجزء الأمامي الخارجي لعضلة الفخذ أو عضلة أعلى الذراع وذلك حسب السن.

الشق الذي يستخدم للتحصين ضد السعال الديكي والهيموفيليا من المصل غير إجباري ولكن هذا لا يجعلنا نتناسى ضروريته في الوقاية من هذه الأمراض كما هو مذكور أعلاه. في حالة رفض إجراء التحصين/ التطعيم لابد من استيفاء بيانات نموذج رفض التحصين/ التطعيم المسمى ديسينسو.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

نواهي إجراء التحصين:

- ظهور حساسية مفرطة (ظهور حساسية فورية شديدة) بعد تناول جرعة سابقة أو من أحد مشتقات المصل
 - أمراض الجهاز العصبي المتضاعفة الخطورة
- من الأفضل تأجيل التحصين/ التطعيم في حالة الإصابة بأمراض حادة يصحبها ارتفاع في درجة الحرارة أو مشاكل صحية عامة يصنفها الطبيب ضمن الأسباب التي تستدعي التأجيل .

EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole. Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 - 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

In questi casi coloro che hanno subito danni certi da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

الأعراض الجانبية

يحتل ظهور أعراض جانبية في خلال 24 - 48 ساعة التالية للتحصين في مكان الحقن: ألم، تورم، احمرار، حكة/هرش، تقسية/تمدد تصلبي، تضخم في الغدد اللمفية. يحتل أيضا حدوث تفاعلات عامة: ارتفاع شديد في درجة الحرارة، قيئ، إسهال، هياج، بكاء مستمر، على غير العادة (ذلك في خلال 48 - 72 ساعة التالية للتحصين).

في أغلب الأحيان نسبة ظهور الأعراض الجانبية قليلة وقصيرة المدة عند ظهورها. من النادر جدا ظهور أعراض جانبية أكثر خطورة تصيب الجهاز العصبي، الجهاز الهضمي - الأمعاء، على الجلد والطبقة أسفل الجلد. على وجه العموم، نسبة الإصابة بالأعراض الجانبية الخطيرة أقل بكثير من المضاعفات التي يصيب بها المرض والذي يجرى المصل من أجل الوقاية منه. فقط في حالات نادرة جدا تحدث بعض المضاعفات الخطيرة التي تعرض حياة الصغير للخطر (تفاعلات حساسية مفرطة).

في هذه الحالات من يصاب بإصابات مزمنة عقب تحصين/تطعيم إجباري له الحق في طلب التعويض طبقا لنص مادة القانون 210 لسنة 1992.